




Fono Gong:
45 - _



El PORTAL más genuino e integral de "La Araucanía", en la red.

Temuco
3/15/2005
Portada
Clasificados
Mercado Virtual
Artículos

Director : Gustavo Cid A. | Fundado el 13/09 del 2000

Buscar en El Gong



Búsqueda Avanzada

Titulares

Cultura y Espectáculos

NOTICIAS

- Política
- Justicia
- Policial
- Educación
- Crónica
- Deportes
- Internacional
- Salud
- Tecnología
- Mundo Empresas
- Zona Mapuche

TEMAS

- Reportajes
- Documentos
- Archivos
- Enfoques
- Pensadores
- Análisis

REDACCION

- Editorial
- Opinión
- Cartas

MISCELANEOS

- Cultura
- Farándula
- Turismo
- Vida Social
- Obituario
- Galería de Fotos

CULTURA

Desde **Módena, Italia**

Profesor mapuche suma el "mapunzugun" a diccionario universal online

- 2/16/2002 00:50



El profesor chileno Gabriel Llanquiao se incorporó temporalmente al Grupo Logos, uno de los líderes mundiales en traducción y gestión de contenidos idiomáticos, para ampliar y enriquecer la sección de mapunzugun del 'Diccionario Multilingüe para Niños'.

Originario de la capital de la XI Región, Llanquiao viajó a Italia por intermedio de la Universidad Católica de Temuco, casa de estudios donde realiza una maestría e imparte clases en la carrera de Pedagogía en

Educación Básica Intercultural.

En Italia tomó contacto con el Grupo Logos y durante su permanencia, que concluye a fines de febrero, colabora en el enriquecimiento de la sección mapunche del 'Diccionario Multilingüe para Niños'.

¿Debemos entender el mapunche como sinónimo de mapuche y mapunzugun, de mapudungun?

La palabra mapuche, histórica y externamente, se usa para designar al grupo social como a las personas, que en una traducción simple significa 'gente de la tierra'. Del mismo modo, la palabra mapuche se usa para referirse a la lengua de los 'mapuche'. No obstante, la palabra mapunche -desde la lengua y según los más ancianos de las comunidades- significa grupo social con una lengua: el mapunzugun.

El concepto mapunche -continúa- alude a pertenencia territorial, asentamiento y hace referencia a la historia. Del mismo modo, la palabra mapunzugun alude a la lengua de los mapunche. Mapun, en ambos casos, da la idea de construcción desde lo propio, en este caso desde el marco de la sociedad y cultura mapunche en un contexto geográfico, dado principalmente sobre la base del asentamiento y la territorialidad. además, se debe escribir sin 's', por cuanto el mapunzugun no pluraliza con 's'.

Para Llanquiao, el propósito central de su trabajo consiste en una forma más de difundir una lengua que, lamentablemente, despierta 'escaso interés en Chile'.

¿Cómo se gestó su viaje a Italia?

Por intermedio del departamento de Lenguas de La Universidad Católica de Temuco, donde soy profesor de lengua y cultura mapunche, después de seguir la carrera de Pedagogía Básica Intercultural.

Noticias
Suscribirse

recibir



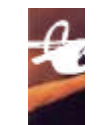
Buscador
Ingresar
de



Búsqueda



ES



¿Cuándo y por qué se interesó en internet?

Mi interés no es tanto por internet, sino por trabajar en el mapunzugun y en esa medida contribuir a la mantención, revitalización y proyección de la lengua. Sobre la base de ese interés se generó mi incorporación a la red de Logos.

¿Cuál es el propósito de crear un diccionario para niños multilingüe?

Desconozco, en lo inmediato, los propósitos de Logos Groups. No obstante, me parece importante trabajar el mapunzugun como una forma más de difundir la lengua aunque, desde mi punto de vista, con escaso interés en Chile.

¿Cómo se consigue el material?

Soy hablante del mapunzugun con un dominio que me permite no tener dificultades en la comunicación. Ahora, hay diccionarios de varios autores -tanto chilenos como argentinos- que permiten tener una suerte de comparación de la lengua.

¿Además de usted, hay alguien más trabajando en mapunzugun en Logos?

Estoy trabajando sólo y no tengo ningún contacto con otras personas, acá ni en Chile.

¿El diccionario está completo o seguirá incluyendo nuevas lenguas?

Acá trabajan con cientos de lenguas, tanto 'oficiales' como aquellas propias de Europa, pero que están en desuso, y las lenguas indígenas, entre ellas el mapunzugun.

Llanquino es profesor de Educación General Básica, con especialización en Educación Intercultural, título que obtuvo en la Universidad Católica de Temuco. Actualmente, está cursando una maestría en Educación Intercultural, en la misma casa de estudios.

Gabriel Llanquino es autor de varios textos sobre cultura y lengua mapunzugun. Entre los trabajos que ha publicado destacan: "Construyendo Interculturalidad"; la traducción al mapunzugun del texto "Memorias reciente de mi pueblo"; y "Líneas de conocimientos en relación al bilingüismo mapunzugun-castellano".

Diccionario universal

Actualmente, el Diccionario para Niños comprende 125 idiomas, entre los que se incluyen, además del mapunzugun, otras lenguas aborígenes de Sudamérica como el quechua, aymara y guaraní.

El inglés y el italiano son los idiomas que acumulan mayor número de visitantes. Más atrás se ubican el árabe, ruso, mandarín [China], japonés, alemán y francés; dialectos locales, como el valenciano [España], e incluso el artificioso esperanto, el lunfardo y el latín, entre muchas otras.

Para facilitar la comprensión de los niños el diccionario multilingüe, además de traducir las palabras al idioma de consulta, muestra un dibujo ilustrativo y, en algunos casos, contiene un archivo de audio con la pronunciación correcta del vocablo. Este recurso es un instrumento muy útil que ayuda a los niños a familiarizarse con otras lenguas y a aprender las palabras fundamentales de cada idioma.

Origen y propósito

El Diccionario para Niños, tiene sus orígenes en el Diccionario Viviente Logos, creado a principios de la década de los noventa. Actualmente, el diccionario multilingüe es considerado el más amplio y completo que está disponible en la red con cerca de nueve millones de vocablos en 195 lenguas. Al igual que el Diccionario Viviente, el Diccionario para Niños es un proyecto interactivo que crece día a día gracias a la participación de los usuarios y de unos 3.000 colaboradores de todo el mundo. En un principio eran los propios traductores de Logos quienes actualizaban el diccionario. Ahora, son los visitantes de diferentes partes del mundo quienes contribuyen en mayor proporción a su enriquecimiento.

Servicios gratuitos

Diccionario Viviente: contiene entorno a los 9 millones de vocablos en 195 idiomas. Dado su carácter interactivo, el diccionario puede ser ampliado y mejorado constantemente por los usuarios de todo el mundo.


Wordtheque: es una biblioteca virtual multilingüe que cuenta con 28.338 documentos [libros y textos] en 105 idiomas. La búsqueda se puede realizar por autor, título o por "palabra clave". Esta vasta biblioteca contiene desde obras técnicas hasta clásicos de la literatura.


Conjugador Universal: se trata de una herramienta lingüística que permite conocer todas las formas verbales del verbo seleccionado [inflexiones, conjugaciones y tiempos verbales]. Actualmente, este servicio está disponible en 31 idiomas.


Verba Volant: este servicio consiste en el envío diario, vía e-mail, de "citas célebres" en 44 idiomas diferentes. Verba Volant crece día a día gracias a las colaboraciones que llegan desde todo el mundo.


Diccionario Multilingüe para Niños: con el objetivo de ayudar a los niños a familiarizarse con la lengua y aprender las palabras fundamentales de cada idioma. A diferencia de los diccionarios tradicionales, en este servicio el vocablo traducido está acompañado por una ilustración y, en algunos casos, por un archivo de audio que permite oír la pronunciación de la palabra escogida. Al igual que el Diccionario Viviente los usuarios pueden colaborar en la ampliación y mejora del Diccionario Multilingüe para Niños. Actualmente, está compuesto por 125 idiomas.

Wordfast: se trata de un software que facilita el trabajo de los traductores. El programa, que se puede descargar gratuitamente de la red, crea una base de datos con los términos que se van utilizando. Es compatible con PC y Mac.

Ver comentario  [0]

Enviar a un amigo 

Email al autor 

Imprimir artículo 

Comentarios (0)

ORDENAR POR fecha O autor

No hay comentarios sobre esta noticia!

Comentar artículo 

[Sobre El Gong](#) - [Normativa de confidencialidad](#) - [Contratar Publicidad](#) - [Comentarios](#) - [Contactenos](#)

Diario El Gong